

## К СОЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ДРЕВНЕГО ЕГИПТА (Термин *hrdw*)

Древнеегипетская лексика, с поразительной точностью, и я бы сказал изощренностью, отражающая социальную действительность своего времени, особенно богата в той своей части, которая касается разных видов рабской и quasi-рабской зависимости. Только незначительная, хотя и впечатляющая, часть этого богатства учтена в уже устаревшем, но все еще не потерявшем значения каталоге Ж. Бэйе по рабовладельческой терминологии древнего Египта<sup>1</sup>. А ведь сверх явно социальных терминов существует немало еще и таких, которые наполнены социальным содержанием, хотя на первый взгляд не имеют никакого отношения к истории древнеегипетского общества.

К этой группе я склонен отнести слово *hrdw* «мальчик», «отрок», «юноша». Слова с подобным значением, как известно, во многих языках, в том числе и в позднейшем египетском (коптском)<sup>2</sup>, охотно используются в социальном плане: «слуга», «раб» и т. п.

Между тем монументальный Словарь египетского языка А. Эрмана и Г. Грапова не дает этого предполагаемого значения для слова *hrdw* (Wb. III 396)<sup>3</sup>. Не указывается оно и в Wörterverzeichnis к Словарю под словами «Sklave», «Diener» и подобными. Но это значение тем не менее слову *hrdw* присуще, во всяком случае в среднеегипетском языке, и игнорирование указанного семантического нюанса, естественно, приводит лишь к вызывающим недоумение переводам и в какой-то степени обедняет наше представление о среднеегипетском обществе.

На стелах Среднего царства нередко можно встретить изображения людей, называемых  или <sup>4</sup> владельца стелы, что согласно Словарю (Wb. III 398, 6) следует переводить «его (ее) дочь (сын)». Перевод Словаря обосновывается ссылками на следующие тексты: SM 20225, Berlin 7286, 7311, Bologna 1927, Wien 64, Leiden V 98, За исключением последнего, все указанные памятники датируются временем Среднего царства, и к ним можно добавить еще следующие: Эрмитаж 58 (36), Bibl. nat. 17, Br. mus. 215, SM 20032, 20450, 20478; Ny Carlsberg 1539; CT VI, 1, 1 VIP; P. Berlin 10025; de Morgan I, p. 72, № 41.

Перевод «сын», «дочь» для слова *hrdw/hrdt* этих памятников, употребленного совершенно так же, как и в словарных примерах, явно неприемлем. Достаточно сказать, что на стеле SM 20032 некий *hrdw* противопоставляется сыновьям и дочерям владельца стелы и его жены, которые все названы *z3*, *z3t*, т. е. «сын», «дочь». Бросается также в глаза несоответствие в положении *hrdw* и их предполагаемых «отцов». Так, *hrdw* царевича — всего лишь *hrj-pr*, т. е. домашний слуга (Bologna 1927), *hrdw* начальника казны, второго должностного лица в государстве после верховного сановника, — простой служитель какого-то учреждения (Ny Carlsberg 1539).

Наконец, стела *s3w-ib-pth*, который был *hrdw* начальника казны *snbi*, современника царей Нефрхотпа, Сихатхора и Сокхотпа IV<sup>5</sup>, рассеивает последние сомнения относительно значения слова *hrdw*, так как владелец стелы изображает и своего отца лучника *htp* (C. Abydos II, 23, 3). Следовательно, словарный перевод «сын», «дочь» для *hrdw/hrdt* среднеегипетских стел надо оставить и таким образом редкое слово *hrdw* «сын» (*hrdt* «дочь») из среднеегипетского словаря само собой выпадает.

<sup>1</sup> J. Baillet. Les noms de l'esclave en égyptien // RT, 27, 1905. P. 32–38, 193–217; RT, 28, 1906. P. 113–131; RT, 29, 1907. P. 6–25. Указанный труд в лексикологическом плане оказывается более широким, чем ряд специальных исследований по древнеегипетскому рабству, в том числе и А. Bakir. Slavery in Pharaonic Egypt. Le Caire, 1950.

<sup>2</sup> Ср. бохайрское *alN* и саидское *heršlre* — «юноша», «раб», «слуга» (W. E. Crum. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939. P. 5a, 585b).

<sup>3</sup> Ungewöhnlich im Singular = Sohn jemds. a) mit Suffix: sein Sohn als Verwandtschaftsangabe. M[ittleres] R[eich].

<sup>4</sup> Чтение *hrdw* с несомненностью вытекает из варианта  в Bologna 1927.

<sup>5</sup> Время, когда жил этот *snbi*, позволяет определить надпись на скалах острова Сехель — de Morgan I, p. 87, № 44.

Как следует понимать термин *hrdw* среднеегипетских стел, совершенно недвусмысленно показывают тексты на памятниках царевича *bbi*. Один из них хранится в Болонье, другой в Каире<sup>6</sup>. Оба воздвигнуты домашним слугой царевича Птахо, который на болонской стеле именуется себя *hrdw* царевича (Bologna 1927), тогда как на каирской он указывает: «сделал ему [стелу] служитель (*šmsw*) его, любимый им, домашний слуга (*hrj-pr*) Птахо, в качестве того, что делает раб (*hm*), любимый владыкой (*nb*) своим» (СМ 20578). Теперь ясно, что *hrdw* — отнюдь не сын и не родственник человека, а его слуга, раб, «отрок» в старорусском значении этого слова.

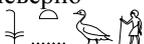
Этот очевидный вывод лишней раз подтверждают и другие памятники, в частности письмо к высокопоставленному лицу, называемому «владыкой» (*nb*), от некоего *imbw*, именующего себя *b3k im*, «рабом там», т. е. «отсутствующим рабом»<sup>7</sup> адресата. Письмо содержит жалобу против «раба, твоего слуги (*b3k šmsw.k*), не желающего выслушать отправителя письма: *šmsw.k m zht-hr r hrdw n nb* «твой слуга глух к<sup>8</sup> отроку владыки (адресата)» (P. Berlin 10025,7). Перевод А. Шарффа: «Dein Gefolgsmann ist tauber als das Kind meines Herrn» — не дает смысла. Здесь слово *hrdw* выступает опять в антитезе с *nb* «владыка» как синоним к слову *b3k* «раб», так как *b3k im* и *hrdw n nb* — одно и то же лицо.

Еще интереснее 472 заклинание «Текстов саркофагов», впоследствии оформившееся как VI глава «Книги Мертвых». Заклинание должно было заставить ушебти отбывать за покойного различные повинности в потустороннем мире, откликаясь за него на зов тамошней администрации, «как это постоянно делает отрок для владыки своего» (СТ VI 1, 1, VIP).

Социальное содержание термина *hrdw* можно, таким образом, считать установленным. Интересно, однако, было бы узнать и то, как слово *hrdw* получило такую окраску. Думается, что это следствие желания владельца людей подчеркнуть, что рабы его были выращены в его доме, что они поколениями служили его дому и т. п. Ср., например, слова некоего Эниотеф-оке, современника XI династии: «Были люди отца [моего] Ментхотпа из числа чад (*msw*) дома из имущества отца его, из имущества матери его. Были люди мои, равным образом, из имущества отца моего, из имущества матери моей и из имущества моего собственного, приобретенного мною рукою моею» (Br. mus. 1628). Совершенно так же и вельможи Среднего царства объявляют себя «отроками», «воспитанниками», «вскормленниками» фараона, т. е. его домашними рабами, тем самым указывая на свою близость к царю сызмальства<sup>9</sup>.

Среднеегипетское *hrdw* «отрок» в социальном плане означает, таким образом, скорее «домашний раб», «потомственный раб», «воспитанник» господина. Обычно это слово в указанном значении употребляется в единственном числе, как правило в виде самоаттестации. Во множественном числе этот термин, пожалуй, употреблен только в письме P. Kahun 29, 21–22, где передается привет *hrdww* дома адресата. Обыкновенно как раз во множественном числе слово *hrdww* имеет свое обычное, основное значение «(чь-либо) дети» или вообще «юноши» и т. п.

Едва ли необходимо подчеркивать, что настоящая заметка имеет целью только установить значение неизвестного до сих пор социального термина и не может касаться тех действительных социальных отношений, которые скрывались за этим термином.

<sup>6</sup> Болонская стела была недавно переиздана: S. Curto. Museo Civico di Bologna. L'«Egitto antico nelle collezioni del l'»Italia settentrionale. 2 ed. Bologna, 1960. Титул царевича на каирской стеле (СМ 20578) неверно воспроизведен в типографском наборе и должен быть исправлен по болонскому памятнику: , т. е. «старший сын царя». Фотографическое воспроизведение стелы в издании Ланге и Шефера убеждает в правильности такой поправки.

<sup>7</sup> О египетских эпистолярных условиях см. T. G. H. James. The Hekanakhte Papers and other Early Middle Kingdom Documents. Oxford 1962. P. 218.

<sup>8</sup> Wb. III, 474, 5.

<sup>9</sup> Ср. *hrdww nw kp* «отроки дворца» (о них см. W. Helck. Zur Verwaltung des mittleren und neuen Reichs. Leiden-Köln, 1958. S. 25); *šdtj* (Sinai 93, Leiden 8); *šdtj* (Sinai 93, 94, 98, 100, Berlin 1203, 6–7); *šb3tj* (Sinai 93, Leiden 8, Berlin 1203, 6–7) царя.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Эрмитаж — J. Lieblein. Die ägyptischen Denkmäler in St. Peterburg, Helsingfors, Upsala und Copenhagen. Christiania, 1873.
- Berlin — Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin. H. III–IV. Leipzig, 1904–1913.
- Bibl. nat. — E. Ledrain. Les monuments égyptiens de la Bibliothèque Nationale. Livre 2. Paris, 1879–1881.
- Bologna — G. Kminek-Szedlo. Catalogo di antichità egizie di Museo civico di Bologna. Torino, 1895.
- Br. mus. — Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, &c., in the British Museum. Pt. I–V. London, 1911–1914.
- C. Abydos — T. E. Peet. The Cemeteries of Abydos. Pt II. London, 1914.
- СМ — H. O. Lange und H. Schäfer. Grab- und Denksteine des mittleren Reichs. Bd. I–V. Berlin, 1902–1925.
- СТ — A. de Buck. The Egyptian Coffin Texts. Vol. VI. Chicago, 1956.
- de Morgan — J. de Morgan. Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. I série. Haute Égypte. T. I. Vienne, 1894.
- Leiden — P. A. A. Boeser. Beschreibung der aegyptischen Sammlung des Niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden. II–VI. Haag, 1909–1913.
- Ny Carlsberg — O. Koefoed-Petersen. Les stèles égyptiens. Copenhague, 1948.
- P. Berlin — A. Scharff. Die Briefe aus Illahun. // *ÄZ*, 59, 1924. S. 20 ff.
- P. Kahun — F. Ll. Griffith. Hieratic Papyri from Kahun and Gurob. London, 1908.
- Sinai — A. H. Gardiner, T. E. Peet, J. Černý. The Inscriptions of Sinai. Pt. I. London, 1952.
- Wien — W. Wreszinski. Aegyptische Inschriften aus dem K. K. Hofmuseum in Wien. Leipzig, 1906.
- Wb — A. Erman und H. Grapow. Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Bd I–V. Berlin, 1955 (Neudruck); Bd. VI, Berlin-Leipzig, 1950.